

EL DRAGÓN
THE DRAGON

LA FLOR DE LILILÓN
THE LILILON FLOWER

EL ZURRÓN DEL POBRE
THE BEGGAR'S POUCH

VOLUMEN 1

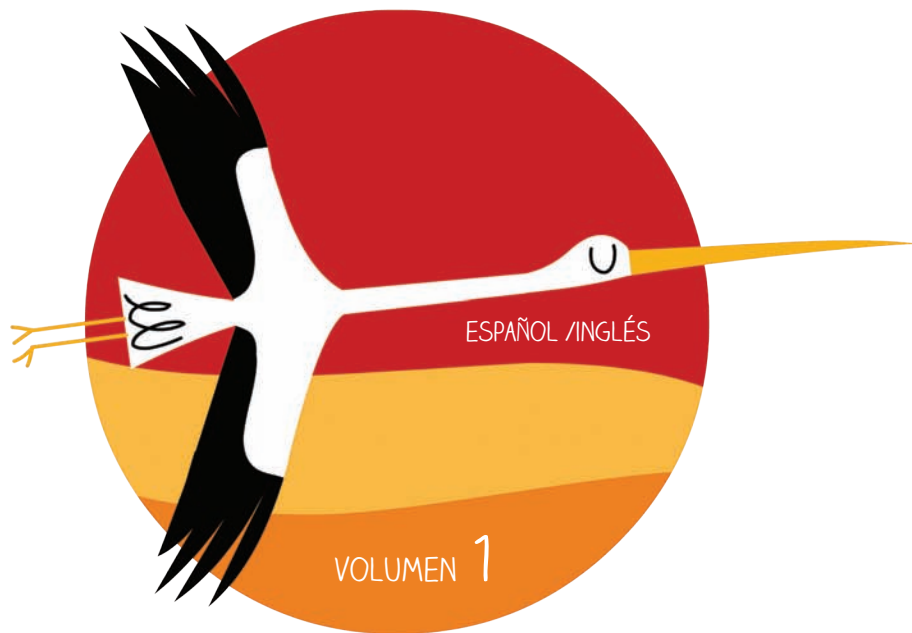
EL PICO DE LA CIGÜEÑA
CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DE LA DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ESPAÑOL / INGLÉS



EDICIÓN BILINGÜE

ILUSTRACIONES
FERMÍN SOLIS



EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

EL DRAGÓN
THE DRAGON

LA FLOR DEL LILILÓN
THE LILILON FLOWER

EL ZURRÓN DEL POBRE
THE BEGGAR'S POUCH



DIPUTACIÓN DE CÁCERES

ADAPTACIÓN DE LOS CUENTOS DE
HANNA MARTENS · ENRIQUE BARCIA MENDO · RAMÓN PÉREZ PAREJO · JOSÉ SOTO VÁZQUEZ

ILUSTRACIONES DE
FERMÍN SOLÍS

TRADUCCIÓN DE
RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

2016





COLECCIÓN DE CUENTOS EXTREMEÑOS ILUSTRADOS DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

"EL PICO DE LA CIGÜEÑA"

VOLUMEN 1
ESPAÑOL/INGLÉS

EDICIÓN

INSTITUCIÓN CULTURAL "EL BROCENSE" DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

TEXTOS

HANNA MARTENS, ENRIQUE BARCIA MENDO, RAMÓN PÉREZ PAREJO Y JOSÉ SOTO VÁZQUEZ

ILUSTRACIONES

FERMÍN SOLÍS

TRADUCCIÓN DE

RACHEL MILLER Y OLVIDO SORIA

MAQUETACIÓN

DEPARTAMENTO DE IMAGEN DE LA DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CÁCERES

IMPRESIÓN

GRÁFICAS ROMERO, JARAIZ DE LA VERA (CÁCERES)

ISBN

978-84-15823-32-2

DEPÓSITO LEGAL

CC-411-2016



ESTE LIBRO SE INCLUYE EN LAS ACTIVIDADES REALIZADAS POR EL GRUPO DE INVESTIGACIÓN "LIJ" DEL CATÁLOGO DE GRUPOS DE LA JUNTA DE EXTREMADURA (SEJ036), COORDINADO POR JOSÉ SOTO VÁZQUEZ. AYUDAS COFINANCIADAS POR FONDOS FEDER. PROGRAMA OPERATIVO FEDER DE EXTREMADURA 2014-2020. N.º DE EXPEDIENTE GR15006.

EN ESTE PRIMER VOLUMEN SE HAN ADAPTADO LAS VERSIONES RECOGIDAS POR MARCIANO CURIEL MERCHÁN EN SU EDICIÓN DE CUENTOS EXTREMEÑOS, CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS, 1944. PUEDEN CONSULTARSE ESTOS TÍTULOS EN SU VERSIÓN ORIGINAL EN LA RECIENTE EDICIÓN DE MARÍA LUISA MONTERO CURIEL Y PILAR MONTERO CURIEL EN LA EDITORA REGIONAL EXTREMADURA, SERIE RESCATE, NÚMERO 28, 2006.



SUMARIO SUMMARY

U

EL DRAGÓN THE DRAGON.....	7
LA FLOR DE LILILÓN THE LILILON FLOWER.....	23
EL ZURRÓN DEL POBRE THE BEGGAR'S POUCH.....	43



EL DRAGÓN

THE DRAGON

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR MARCIANO CURIEL MERCHÁN
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY MARCIANO CURIEL MERCHÁN



Érase que se era un mozo de un pueblo de Extremadura, tan valiente tan valiente que le llamaban Valentín.

Un día, a las puertas de la ciudad de Cáceres, al cruzar un pequeño puente sobre la Ribera del Marco, paró a comer la poca merienda que llevaba y vio aparecer tres grandes perros hambrientos, que intentaron atacarlo. Valentín, que era muy generoso, muy valiente y muy astuto, repartió con ellos su merienda y los perros se fueron con él. Los bautizó con los nombres de Collar de Oro, Collar de Plata y Collar de Bronce.

Once upon a time, there was a lad from a village in Extremadura, who was so, so brave that everybody called him Valentín, the valiant.

One day, at the gates of the city of Cáceres, upon crossing a small bridge over the River Marco, he stopped to eat his meagre lunch and saw that three big hungry dogs were approaching, to try and attack him.

Valentín, who was very generous, very brave and very clever, shared his lunch with them and the dogs went away with him. He baptised them: Gold Collar, Silver Collar and Bronze Collar.







Todo esto lo vieron unas lavanderas que estaban lavando ropa en ese lugar.

Esas lavanderas, como todos los habitantes de esa ciudad, estaban muy

tristes y atemorizadas. Valentín les preguntó qué les pasaba y le contestaron que en la Cueva de Maltravieso, muy cerca de ahí, vivía un malvado y enorme dragón de siete cabezas que solo comía carne humana, que todos los días se comía a una moza y que aquel día le tocaba zamparse a la princesita hija del rey, a quien todos querían mucho por su belleza y su bondad.

El rey, muerto de miedo, había prometido que aquel que matase al dragón se casaría con la bella princesita y sería el único heredero de aquel fabuloso reino.

Observing the whole scene was a group of washerwomen washing clothes by the river who, just like all the other people living in that city, were very sad and frightened. Valentín asked them what was wrong and they answered that in the Maltravieso Cave, which was quite nearby, there lived an enormous evil seven-headed dragon that would only eat human flesh and had been eating one young

lady every day. That day, it was going to devour the little princess, the daughter of the king, who was loved by everybody for her beauty and her kindness. The king, who was scared to death, had promised that whoever killed the dragon could marry the beautiful little princess and would be the only crown heir to that magnificent kingdom.



Esto oyó Valentín y, como era tan generoso, tan valiente y tan astuto, cogió a sus tres perros y se fue decidido en busca del dragón. Llegó a la Cueva de Maltravieso en el mismo momento en que el dragón salía de ella para dirigirse al castillo y comerse a la princesa.



En vez de acobardarse ante la espantosa imagen del dragón de las siete cabezas que echaban fuego, Valentín llamó a sus perros y les dijo:

- ¡Ahí con él, Collar de Oro; ahí con él, Collar de Plata; ahí con él, Collar de Bronce!

Como tres fieras, los perros atacaron al dragón y en una lucha a muerte Collar de Oro le arrancó tres cabezas, Collar de Plata otras tres y Collar de Bronce la otra restante.

Valentín heard all this and, since he was so generous, so brave and so clever, he took his three dogs and went away, determined to find the dragon. He arrived at the Maltravieso Cave right when the dragon was coming out, heading for the castle to gobble up the princess. Instead of feeling intimidated by the terrifying sight of the fire-breathing seven-headed dragon, Valentín called his dogs and told them:

- Go get him, Gold Collar; go get him, Silver Collar; go get him, Bronze Collar!

Like three wild beasts, the dogs attacked the dragon and, in a fight to the death, Gold Collar tore off three of its heads, Silver Collar another three and Bronze Collar the last one.

Valentín, contentísimo, cogió las cabezas y les cortó las lenguas, que guardó en su zurrón, abandonando las cabezas sin lengua.

Un príncipe cobarde, que quería casarse con la princesita, vio escondido detrás de una roca de La Montaña cómo los perros de Valentín habían matado al dragón y que el mozo había dejado allí las cabezas. Se aproximó al lugar, las cogió, se las llevó al rey y le dijo que había sido él quien había matado al dragón y, por lo tanto, que él era quien tenía derecho a casarse con la bella princesita y heredar el reino.



Valentín, happy as can be, took the heads, cut their tongues out and put them in his satchel, leaving the tongueless heads behind.

A cowardly prince who wanted to marry the little princess had been watching from behind a rock on the Mountain and saw how Valentín's dogs had killed the dragon and how the lad had left the heads there. He went over, took the heads, and brought them to the king, telling him that he was the one who had killed the dragon and that he, therefore, was entitled to marry the beautiful little princess and inherit the kingdom.



El rey accedió y en seguida se celebraron las bodas con grandes fiestas y alegrías. Pero Valentín, que no tenía un pelo de tonto, cuando se celebraba el banquete de boda, llamó a sus perros y les ordenó:

- Collar de Oro, ve a palacio y tráeme el plato donde comen los novios; Collar de Plata, tráeme el plato donde come el rey; y tú, Collar de Bronce, tráeme el plato donde come la reina.

Cumplieron los perros la orden de su amo y, aunque los soldados los persiguieron mucho por la Plaza Mayor y la Calle Caleros lanzándoles flechas, no pudieron alcanzarlos ni arrebatárles los platos.



The king agreed and the wedding was held with great joy and celebration. But Valentín, who was not stupid in the least, called his dogs during the wedding banquet and told them:



- Gold Collar, go to the palace and bring me the bride and groom's plate; Silver Collar, bring me the king's plate; and you, Bronze Collar, bring me the queen's plate.

The dogs followed their master's orders and, although soldiers chased after them all through the Main Square and Caleros Street, shooting arrows at them, they were unable to catch the dogs or to snatch the plates away from them.

El rey, muy enfadado, mandó llamar a Valentín inmediatamente para castigarlo por la falta de respeto. Cuando Valentín estuvo ante el rey, este le dijo:

- ¿Acaso eres tú el dueño de los tres perros que han robado los platos de mi mesa?

- Sí, señor, yo he sido el que con mis tres perros he robado los platos de su mesa y debe saber que con esos tres mismos perros he matado al dragón y salvado de una muerte segura a la princesita, su hija -contestó muy tranquilo Valentín.

-¡Mientes! -dijo el rey-, pues el príncipe que se ha casado con la princesa, mi hija, ha sido quien ha matado al dragón. Y ahí están las siete cabezas para demostrarlo.

- Pues ese príncipe ha engañado al rey, a la princesita y a todo el reino. Quien ha matado al dragón he sido yo con mis tres leales perros y aquí están las siete lenguas que saqué de esas cabezas.

Compruébelo su Real Majestad y verá que esas cabezas están sin lengua.



The king, who was very angry, summoned Valentín immediately to punish him for his disrespectful behaviour. When Valentín was standing before the king, he asked him:

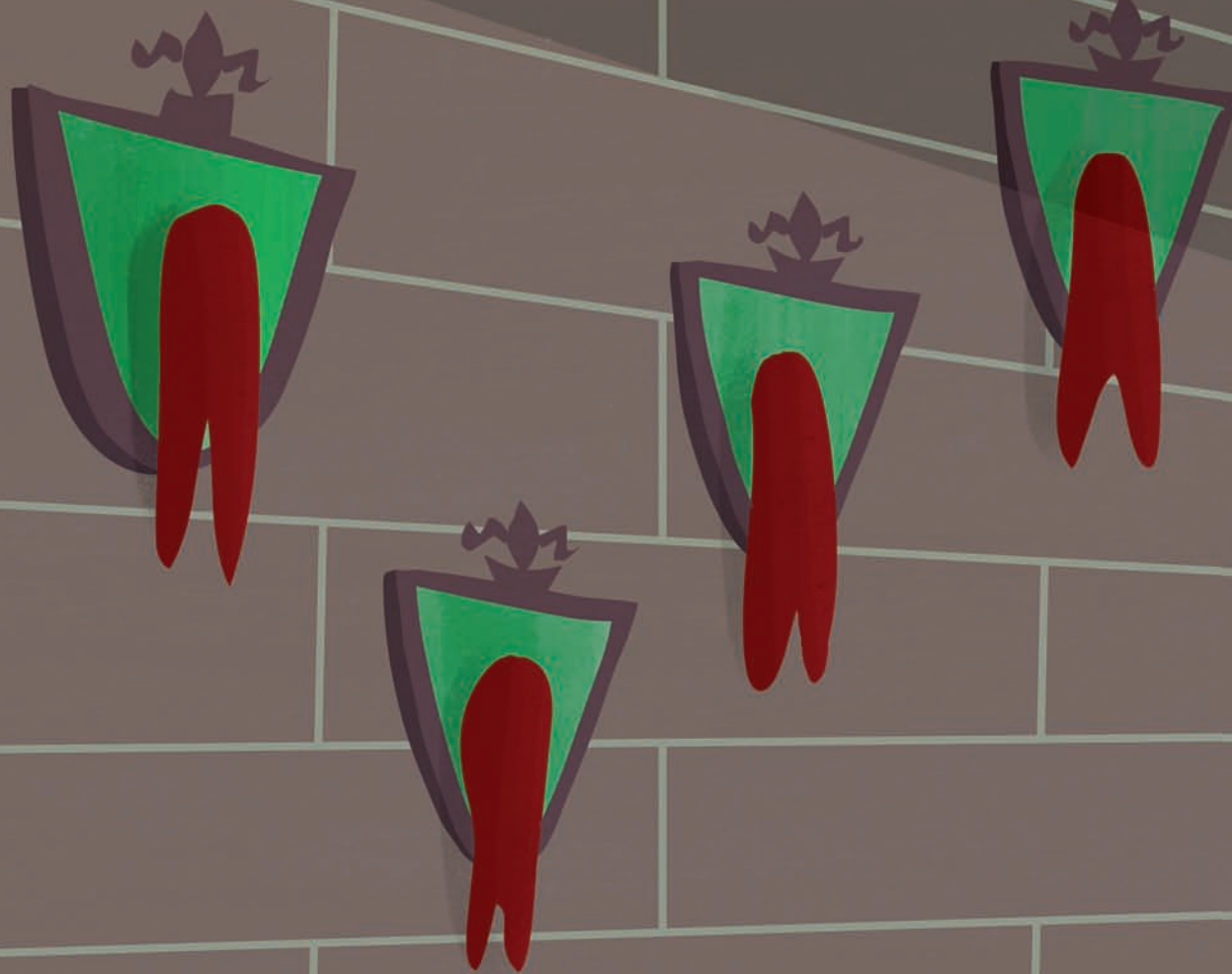
- Are you by any chance the owner of the three dogs that have stolen the plates from my table?

- Yes, Sir, I am the one who, with the help of my three dogs, stole the plates from your table, and you should know that with the help of those same dogs I also killed the dragon, thereby saving the little princess, your daughter, from a certain death, - answered Valentín serenely.

- You liar! - the king said-. It was the prince who married the little princess, my daughter, who killed the dragon. There you have the seven heads to prove it.

-Well that prince has tricked the king, the little princess and the entire kingdom. For it was I who killed the dragon with the help of my three loyal dogs, and here you have the seven tongues that I cut out from their mouths. Please check, your Majesty, and you will see that those heads are tongueless.





Los soldados del rey las abrieron y, efectivamente, sin lengua estaban, lo que convenció al rey, quien de inmediato mandó anular el matrimonio de su hija con el cobarde príncipe y ordenó que lo encerrasen en la terrible torre de Bujaco por mentiroso e impostor.

Finalmente, el rey, que era un hombre de palabra, dio a Valentín la mano de su hija, muy contento por tener un yerno sucesor tan valiente y tan listo. Y vivieron todos felices por muchos y muchos años.

Todavía conserva Valentín las siete lenguas, por si queréis ir a verlas.

Y colorín colorado, este cuento se ha acabado.

The king's soldiers opened the mouths and, indeed, they were tongueless, which convinced the king, who immediately ordered his daughter's marriage with the cowardly prince to be called off. Then he ordered the prince to be locked up in the terrible Tower of Bujaco for being a liar and a cheat.

Finally, the king, who always kept his word, granted Valentín his daughter's hand, and he was very glad to have such a brave and wise son-in-law as an heir. And they all lived happily ever after.

Valentín still keeps the seven tongues, in case you want to go and see them.

And snip, snap, snout this tale's told out.





LA FLOR DE LILILÓN

THE LILILON FLOWER

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR MARCIANO CURIEL MERCHÁN
ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY MARCIANO CURIEL MERCHÁN



En un pueblino de Extremadura, situado al norte del río Tiétar, en la fértil comarca de La Vera, donde los reyes, acompañados de sus hijos, pasaban largas temporadas de caza, sucedió la historia que voy a contaros. El rey estaba enfermo de un grave mal, que no curaba a pesar de haber usado, inútilmente, toda clase de remedios.

Los médicos y cirujanos del reino estaban desesperados, hasta que, compadecida una vecina, que conocía muchas plantas curativas, le dijo que su enfermedad solo podría curarse con una planta que daba una flor llamada la "Flor del Lililón", regada por las frías aguas que bajan de las gargantas.

Pero que esta flor era muy difícil de conseguir, ya que solo se criaba una cada año en lo alto de la sierra próxima.

Como el rey tenía tres hijos, les llamó y les dijo:





In a little village in Extremadura, to the North of the River Tiétar, in the fertile district of La Vera, where kings and queens, in the company of their children, would spend long periods of time hunting, the story that I am going to tell you took place. The king was ill with a serious disease from which he could not seem to recover, despite having tried all manner of remedies, to no avail.

The doctors and surgeons of the kingdom were desperate, until one day, a townswoman familiar with many healing plants, took pity on the king and told him that his disease could only be cured with a plant from which a flower called the "Lililón Flower" bloomed. This plant was watered by the cold waters that flowed down from the gorges.

However, she also said that this flower was very difficult to get, since just one would bloom each year at the top of the nearest mountain range.

Since the king had three sons, he summoned them and told them:



- Hijos míos, yo estoy muy enfermo y temo morir pronto. Me dicen que, en lo alto de la sierra de Tormantos, crece una flor llamada la "Flor del Lililón", que me curaría si pudiese tenerla en mi poder. Vosotros sois jóvenes y aunque tú, Pedrito, todavía eres muy niño, creo que los tres queréis a vuestro padre y haréis todo lo que esté en vuestras manos por conseguir esa flor que me dará la salud. Además, a quien la traiga le nombraré mi heredero.

- Sons, I am very ill and I fear I will soon die. I have been told that, at the top of the Tormantos Mountains, there grows a flower called the "Lililón Flower", which would heal me if it came into my hands. You are young, and although you, Pedrito, are still a child, I believe the three of you love your father and would do everything in your hands to get that flower, in order to heal me. Furthermore, I will name the one who brings me the flower my heir.



Oído esto por sus tres hijos, todos pensaron en ir en busca de la codiciada flor, aunque los hermanos mayores iban pensando, sobre todo, en la posibilidad de convertirse en reyes.

Juntos salieron, caminaron muchas leguas, cruzaron el río Jaranda y las hermosas gargantas que riegan la zona comprendida entre La Vera y el Valle del Jerte hasta que por fin llegaron a la falda de la sierra. Allí se separaron, dedicándose cada uno por su cuenta a buscar la flor tan deseada. Los esfuerzos egoístas de los hermanos mayores fueron inútiles. En cambio, Pedrito, guiado por su buen corazón y por los buenos deseos de curar a su padre, fue quien encontró la "Flor del Lililón".

Once his three sons heard this, they all decided to go looking for the coveted flower. However, the eldest brothers were thinking, more than anything else, about the possibility of becoming kings.

Together they left and walked many leagues, crossing the River Jaranda and the beautiful gorges that run through the area between La Vera and the Jerte Valley, until they finally reached the foot of the mountains. There they parted ways, for each one to look for the desired flower on their own. The selfish efforts of the eldest brothers bore no fruit.

However, Pedrito, following his kind heart and his good wishes to cure his father, finally found the "Lililón Flower".



Iba el niño tan contento con ella y, dando voces de alegría, llamaba a sus hermanos, diciéndoles que no la buscasen más porque ya la tenía él.

Acudieron sus hermanos no precisamente contentos, sino muy enfadados porque había sido Pedrito, y no ellos, quien había encontrado la flor que tanto ambicionaban. Se la pidieron y el niño contestó que no, que la quería llevar él para dársela personalmente a su padre.

Entonces los hermanos se la arrebataron a la fuerza y, viendo las lágrimas del pobre niño, diciendo que él quería curar a su padre, le dieron muerte. Para ocultar su crimen, lo enterraron a la orilla del camino y, como si no hubieran hecho nada malo, marcharon a su casa satisfechos, porque, en su ambición, ellos serían los herederos de la corona.



Entregaron la flor a su padre, quien, al olerla, quedó completamente curado. Les preguntó por su hermanito, pero ellos le contestaron que nada sabían, que se separaron en la falda de la sierra y que desde entonces no habían vuelto a verlo a pesar de las voces que le habían dado llamándole cuando volvían a casa, creyendo que ya estaría en ella.



The boy went away happily and, shouting with joy, he called his brothers, telling them to stop looking, because he had already found the flower. His brothers arrived, but they were not exactly overjoyed. Instead, they were angry because Pedrito, rather than them, had been the one to find the flower they longed so much for. They asked him for it, but the child refused, because he wanted to bring it and give it to his father himself.

So his brothers violently snatched it away from him and, seeing the poor child cry and insist that he wanted to heal his father, they killed him. To hide their crime, they buried him by the path and, as if they had done nothing wrong, they set off for home satisfied, because in their ambition, they would become the crown heirs.

They gave the flower to their father, who, as soon as he smelled it, was completely healed. He asked them about their little brother, but they answered that they had no news of him, because they had gone their separate ways at the foot of the mountains and had not seen him again ever since, despite having shouted his name on their way back home, so they thought that he would already be back.

A pesar de lo mucho que los padres lo buscaron, no dieron con él. Llenos de inmenso dolor, le lloraron, creyendo que alguna fiera le habría devorado en la espesura de la sierra.

Durante mucho tiempo no podían olvidar a su adorado hijo. ¡Pobre Pedrito!

Los hermanos, al ver que terminó la búsqueda y que todos dieron por perdido al niño, quedaron tranquilos con esto, creyendo que su crimen quedaría ignorado por todos. Además, estaban contentos con la seguridad de que algún día heredarían el trono. Y así pasaron varios años, sin que el remordimiento hiciera mella ni una sola vez en el corazón de aquellos malvados.



Although the parents looked everywhere for him, they could not find him. Overcome with intense pain, they mourned their loss, believing the boy to have been devoured by a wild beast in the mountain fastnesses. They thought of nothing else but their beloved son for a long time. Poor Pedrito!

The brothers, seeing that the search was over and that everybody thought the child had been lost, then felt at ease, believing that their crime would remain unknown to anyone. Besides, they were happy, knowing that they would inherit the crown one day. Several years went by this way, and never once did the evil brothers feel a bit of remorse in their hearts.



En el sitio donde enterraron los hermanos a Pedrito, había nacido un hermoso cañaveral. Como estaba a la misma orilla del camino, un buen día un pastor que pasaba por allí, admirado de ver aquellas cañas tan hermosas, cogió una para hacer con ella una flauta. La hizo y, al tocarla, quedó admirado al ver que de la flauta salía la voz dulcísima de un niño, que, como si llorase, decía:

Tócame tú, pastorcito,
tócame, por compasión;
mis hermanos me mataron
por la "Flor del Lililón".

In the place where the brothers had buried Pedrito, a beautiful reed bed had grown up. Since it was right by the edge of the path, one day a shepherd passed by and, amazed at the beautiful reeds, he took one to make a flute. As he made it and started to play, he was astonished to hear that it sounded like a very sweet child's voice calling out, as if crying:

Play me, little shepherd,
Play me, have mercy on me;
It was for the "Lililón Flower"
That my brothers killed me.





En cuanto el pastor llegó al pueblo, contó en la posada lo que le había ocurrido con la caña y la flauta. Dio esta a la posadera para que ella la tocara y, al tocarla, oyeron todos, admirados, que la flauta cantaba con la misma voz:

Tócame tú, posadera,
tócame, por compasión;
mis hermanos me mataron
por la "Flor del Lililón".

Todos los que estaban en la posada reconocieron, extrañados, que la voz que cantaba era la de Pedrito, el niño muerto hacía años. Y en seguida fueron a decírselo a sus padres y hermanos. Acudieron estos inmediatamente. Los reyes, de muy buena gana, y los hermanos a la fuerza, temiéndose lo peor.



As soon as the shepherd arrived at the village, he went to the local inn to tell everyone about the reed and the flute. He gave the flute to the innkeeper for her to play and, as she did so, they all listened in awe as the flute sang with the same voice:

Play me, innkeeper,
Play me, have mercy on me;
It was for the "Lililón Flower"
That my brothers killed me.

Everybody at the inn was surprised when they realized that the singing voice was that of Pedrito, the child who had died years ago.

And off they went to tell his parents and brothers, who came running immediately.

The king and the queen came in enthusiastically, while the brothers trailed behind reluctantly, fearing the worst.



El padre y la madre
tocaron la flauta uno
después de otro. La
flauta, como si llorase,
les decía:

Tócame tú, padre mío,
tócame, por compasión;
mis hermanos me mataron
por la "Flor del Lililón".

Tócame tú, madre mía,
tócame, por compasión;
mis hermanos me mataron
por la "Flor del Lililón".

Tócame tú, hermano mío;
tócame, por compasión;
tú fuiste el que me mataste
por la "Flor del Lililón".



The father and the mother played the flute one after the other. The flute, as if crying, told them:

Play me, dear father,
Play me, have mercy on me;
It was for the "Lililón Flower"
That my brothers killed me.

Play me, dear mother,
Play me, have mercy on me;
It was for the "Lililón Flower"
That my brothers killed me.

Play me, my brother;
Play me, have mercy on me;
It was for the "Lililón Flower"
That you killed me.



Los padres y todos los vecinos del pueblo, al oír esto, llenaron de insultos merecidos a aquellos criminales hermanos, obligándolos a ir con ellos y a que les enseñasen la tumba de su hermanito.

Cavaron al llegar al cañaveral y a poco se encontraron el cadáver del buen niño, que más tarde pudo ser enterrado con los honores de un príncipe. Los hermanos, odiados y despreciados de todos, sufrieron el merecido castigo.



Upon hearing this, the parents and all the villagers rightly insulted those criminal brothers and forced them to take them to their little brother's grave.

When they arrived at the reed bed, they started to dig and it was not long before they found the good child's body. He was later buried with all the honours fitting of a prince.

The brothers, hated and despised by all, got the punishment they deserved.





EL ZURRÓN DEL POBRE

THE BEGGAR'S POUCH

ADAPTACIÓN DE LA VERSIÓN RECOGIDA POR MARCIANO CURIEL MERCHÁN

ADAPTED FROM THE VERSION COMPILED BY MARCIANO CURIEL MERCHÁN





Esto era una moza muy guapa que un día fue por agua a una fuente. Al llegar al pozo, se quitó unos anillos muy bonitos que tenía y los colocó sobre el brocal para que no se le cayeran dentro del agua. Pero al marcharse con los cántaros llenos, se olvidó de los anillos. Ya cerca de su casa, se acordó de ellos, dejó los cántaros y fue a buscar sus alhajas.

Cuando llegó, ya no estaban sobre el brocal. Junto al pozo, se encontró con un pobre, a quien preguntó si había visto tres anillos. El pobre le contestó que sí, que los había encontrado y los llevaba dentro del saco de las limosnas y que, si los quería, metiese la mano dentro para cogerlos. Confiada la moza, introdujo la mano y el pobre la empujó y la metió dentro del saco.

Once upon a time, there was a beautiful young lady who went to fetch water at a well. When she arrived, she took off the lovely rings she was wearing and set them on the ledge surrounding the well to avoid dropping them into the water. But when she left with her pitchers full of water, she forgot her rings.

On her way home, she remembered them and set the pitchers down to go back and look for her jewels. When she arrived, they were no longer on the ledge. By the well, there was a beggar, whom she asked if he had seen the three rings. The man said he had indeed, and told her that he had found them and put them into his alms pouch and that, if she wanted them back, she should reach inside the pouch to get them. The young lady trustingly put her hand inside and the beggar pushed her into the sack.



Con el zurrón y la moza dentro, iba el pobre pidiendo limosna por el pueblo y al llegar a las casas, decía:

- Canta, zurrón, canta, que si no, te doy con la palanca.

Y la moza entonces cantaba esto, llorando de pena:

Por los tres anillos de oro
que en la fuente me quedé,
adiós, padre, y adiós, madre,
que ya no os volveré a ver.

Al final del pueblo, el pobre oyó tocar a misa, llamó a una casa y dijo que si le querían guardar allí el saco mientras iba a la iglesia. Una buena mujer, al ver a un hombre tan piadoso, se quedó con el zurrón. Mientras el pobre estaba en misa, ella se dispuso a amasar.



With the pouch and the young lady inside, the beggar went begging for alms in the village and, as he arrived at the houses, he would say:

- Sing, pouch, sing! Otherwise, I'll hit you with my cane.

And the young lady, sadly crying, sang like this:

For three gold rings
That I left at the well,
Goodbye, father and goodbye, mother,
Forever I bid thee farewell.



At the end of the village, the beggar heard the bells for mass, so he knocked on the door of a house and asked them to keep his pouch while he went to church. A good woman, seeing such a pious man, agreed to keep the pouch. While the beggar attended mass, she got everything ready to knead dough.



Esta mujer tenía varios niños, y al verla con la masa, le pedían todos que les hiciera una rosca. La moza, que dentro del saco oía esto, gritó:

- Y a mí un roscón.

Asombrada quedó la buena mujer al oír hablar dentro del saco, y, queriendo convencerse de que, efectivamente, habían hablado dentro del saco, mandó a sus hijos que lo repitieran. Al decir los niños que una rosca, la moza, dentro del saco, dijo:

- Y a mí un roscón.

La mujer comprendió que dentro del saco habría alguna persona, lo desató y se encontró a la moza, la cual, loca de alegría, empezó a llorar y reír.

The woman had several children and, when they saw her with the dough, they all asked her to make a ring-shaped roll. And the young lady, who was hearing the conversation from inside the pouch, shouted,

- And I want a big, big ring-shaped roll.

The woman was astonished when she heard someone speak from inside the pouch, and since she wanted to make sure that the voice had indeed come from inside, she asked her children

to repeat what they had said. When the children again asked for a ring-shaped roll, the young lady said, from inside the pouch,

- And I want a big, big ring-shaped roll.

The woman realised that someone was inside the pouch, so she untied it and found the young lady, who, mad with joy, started to laugh and cry at the same time.



Entre las dos entraron en el saco toda clase de bichos que pudieron encontrar, y lo ataron de nuevo para que el pobre no se diera cuenta de nada. Llegó el pobre, cogió el zurrón, se fue a otra casa a pedir limosna y repitió, como siempre:

- Canta, zurrón, canta, que si no, te doy con la palanca.

Pero el zurrón, como era natural, no cantaba. Muy enfadado, el pobre decía:

- Si no cantas, te llevo a un monte y te aprieto la garganta.

Pero ni por esas. El zurrón permanecía mudo.



Together, the two women filled the pouch with every kind of creepy-crawly they could find and tied it back up so that the beggar would not notice anything strange. The beggar came back, took the pouch, and went to another house to beg for alms, where he repeated, as always:

- Sing, pouch, sing! Otherwise, I'll hit you with my cane.

But the pouch, of course, did not sing.

Angrily, the beggar said:

- If you don't sing, I'll take you out to the countryside and wring your neck.

But even that did not work. The pouch remained silent.



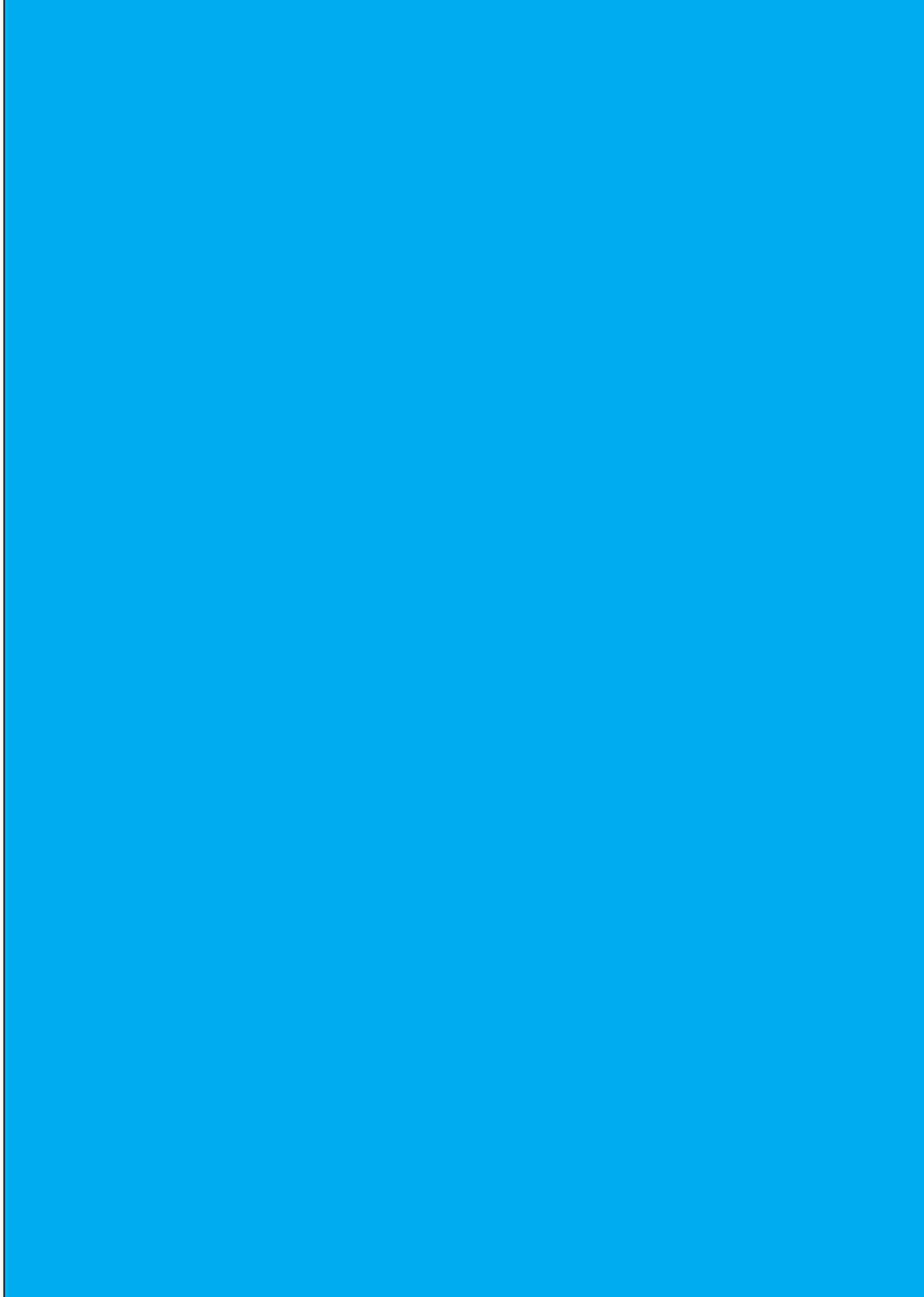


El pobre, deseoso de castigar la desobediencia de la moza, marchó al monte y desató el zurrón para matarla, pero en su lugar salieron multitud de culebras, lagartos, víboras, ratas y mil bichos más, que enseguida devoraron al maldito pobre.

The beggar, who was looking forward to punishing the young lady for her disobedience, marched right out to the countryside and opened the pouch to kill her, but instead found snakes, lizards, vipers, rats and a thousand other creepy-crawlies, which immediately jumped out and devoured the wicked beggar.











EL PICO DE LA CIGÜEÑA

CUENTOS POPULARES EXTREMEÑOS ILUSTRADOS
DIPUTACIÓN DE CÁCERES

HANNA MARTENS · ENRIQUE BARCIA MENDO · RAMÓN PÉREZ PAREJO · JOSÉ SOTO VÁZQUEZ

LA COLECCIÓN "EL PICO DE LA CIGÜEÑA" PRESENTA, EN VERSIÓN BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS, ALGUNOS DE LOS MÁS FASCINANTES CUENTOS DE LA TRADICIÓN POPULAR EUROPEA RECOGIDOS EN EXTREMADURA (ESPAÑA), CUIDADOSAMENTE SELECCIONADOS, ADAPTADOS E ILUSTRADOS. CUENTOS DE AYER, DE HOY Y DE SIEMPRE SOBRE DRAGONES CON SIETE CABEZAS, PRÍNCIPES VALIENTES, HOMBRES MALVADOS, FLAUTAS MÁGICAS... CUENTOS PARA VIAJAR Y SOÑAR, CUENTOS INOLVIDABLES QUE SIEMPRE FORMARÁN PARTE DE NOSOTROS, DE NUESTROS MIEDOS, DE NUESTRAS ILUSIONES, DE NUESTRO SENTIDO DE LA JUSTICIA O DE LA DIGNIDAD Y DE NUESTRA MANERA DE VER EL MUNDO.

"THE STORK'S BEAK" COLLECTION RECOUNTS IN A SPANISH-ENGLISH BILINGUAL VERSION SOME OF THE MOST FASCINATING STORIES OF EUROPEAN FOLKLORE COLLECTED IN EXTREMADURA (SPAIN), CAREFULLY SELECTED, ADAPTED AND ILLUSTRATED. STORIES OF YESTERDAY, TODAY AND FOREVER ABOUT DRAGONS WITH SEVEN HEADS, BRAVE PRINCES, WICKED MEN, MAGIC FLUTES... UNFORGETTABLE STORIES TO TRAVEL AND DREAM THAT WILL ALWAYS BE PART OF US, OUR FEARS, OUR HOPES, OUR SENSE OF JUSTICE OR DIGNITY AND OUR WAY OF SEEING THE WORLD.